

1769—1784 год».² Вся совокупность этих фактов дает веское основание предположению о том, что этот журнал за 1769—1770 гг. послужил источником и некоторых стоящих вне рядов переводов в «Чтении»; но полной уверенности, разумеется, не может быть в отношении ни одного из них конкретно (№ 48, 61, 92, 117, 173).

Ряд № 62—68 мог быть с равным успехом образован двумя изданиями: Huber и Choix varié (во втором содержатся перепечатки из первого). Мелкие детали русского текста в № 67—68 расходятся с текстом Huber, а совпадают с Choix varié,³ что решает сомнения в пользу Choix varié. Эта атрибуция позволяет предположить, что именно данный сборник послужил источником и трех других, расположенных вне рядов, переводов (№ 18, 26, 192), но дать окончательное заключение опять-таки не представляется возможным.

Когда в разных, далеко разнесенных один от другого по времени выхода номерах «Чтения» обнаруживаются переводы, восходящие — бесспорно или гипотетически — к одному источнику, напрашивается естественный вывод о том, что они могли принадлежать одному лицу. В пределах последовательного, непрерывающегося ряда так, по-видимому, и обстоит дело; но применительно к рассматриваемому случаю подобная атрибуция без дополнительных подтверждающих признаков была бы преждевременной. Анализ журналов «Утренние часы»⁴ и «Иртыш, превращающийся в Ипокрену»,⁵ показал, что в кружке, группировавшемся вокруг периодического издания, книга могла переходить из рук в руки или же имелась в нескольких экземплярах, а литераторы как-то распределяли между собою произведения для перевода. Признаки подобного состояния угадываются и в «Чтении». Оно иллюстрируется, например, помещенными в журнале рядом извлечениями из сборника «Les soirées d'hiver» (№ 190, 191), переводами из «Сентиментального путешествия» Ф. Верна де Люз (№ 181—183 и № 197—198), из «Педагогического словаря» (№ 108 и 111) и Variétés (№ 87, 88,

² ЦГИА, ф. 730, оп. 1, д. 65, л. 37. Журнал выходил не ежемесячно, как указано в рапорте, а еженедельно.

³ В № 67 — употребление прописных и строчных букв и числа существительного. Huber: «Que les caresses de ce folâtre Zéphir sont douces»; Choix varié: «que les caresses de ces folâtres zephyrs sont douces»; «Чтение»: «сколько сладостны ласки сих зефиров!»

В № 68 — употребление прописных и строчных букв. Huber: «Que je me plais»; Choix varié: «que je me plais»; «Чтение»: «сколько для меня забавно».

⁴ Рах В. Д. Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западно-европейские литературы. Л., 1980. С. 97.

⁵ Рах В. Д. Переводы в первом сибирском журнале // Очерки литературы и критики Сибири (XVII—XX вв.): Материалы к «Истории русской литературы Сибири». Новосибирск, 1976. С. 35.